

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 7:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ezdrasz bowiem położył* sobie na sercu zbadać** Prawo JAHWE i stosować (je) – a jego ustaw i rozstrzygnięć uczyć w Izraelu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ezdrasz bowiem położył sobie na sercu badanie Prawa JAHWE, wprowadzanie go w życie — i nauczanie w Izraelu jego postanowień i zasad.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ezdrasz bowiem przygotował swoje serce, aby szukać prawa JAHWE i wykonywać je, a także by nauczać w Izraelu ustaw i sądów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo Ezdrasz przygotował był serce swe, aby szukał zakonu Pańskiego, i aby czynił, i nauczał w Izraelu ustaw i sądów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo Ezdrasz przygotował serce swe, aby szukał zakonu PANSKIEGO, i czynił, i nauczał w Izraelu przykazania i sądu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ezdrasz bowiem postanowił w sercu badać i wykonywać Prawo Pańskie oraz uczyć w Izraelu ustaw i ładu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ezdrasz bowiem postawił sobie za cel zbadać zakon Pański i wprowadzić go w czyn oraz nauczać w Izraelu jego postanowień i praw.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ezdrasz poświęcił swe życie badaniu Prawa JAHWE, aby przestrzegano i nauczano w Izraelu jego przykazań i zwyczajów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ezdrasz bowiem bardzo pilnie badał Prawo JAHWE, wypełniał je i uczył jego ustaw i przepisów w Izraelu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ezdrasz bowiem przysposobił się do tego zadania, aby badać i wypełniać Prawo Jahwe, a także by nauczać w Izraelu o ustawach i zwyczajach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Ездра поклав в своїм серці шукати закон і чинити і в Ізраїлі навчати приписи і суди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż Ezdrasz utwierdził swoje serce, by szukać Prawa WIEKUISTEGO, wprowadzić je w czyn oraz nauczać w Israelu Jego ustaw oraz wyroków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ezdrasz bowiem przygotował swe serce, by radzić się prawa JAHWE i je wypełniać oraz uczyć w Izraelu przepisu i sprawiedliwości.

¹⁾ położył sobie na sercu, הכין לִבּוֹ (hechin lewawo), idiom: postawił (l. umieścił) sobie na sercu; postanowił, powziął głębokie postanowienie.

²⁾ zbadać, חָרַשׁ, lub: przeszukać, tj. Ezdrasz bowiem położył sobie na sercu badanie Prawa PANA, wprowadzanie go w życie – i nauczanie w Izraelu jego ustaw i zasad.